

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä kesäkuuta 2000

N:o 47—48

SISÄLLYS

N:o		Sivu
47	Tasavallan presidentin asetus täydellisen ydinkoekieltosopimuksen järjestön valmistelutoimikunnan ja Suomen hallituksen välillä tehdyn täydellisestä ydinkoekiellosta tehdyn sopimuksen kansainvälisiin monitorointilaitoksiin liittyvää toimintaa koskevan järjestelyn voimaansaattamisesta	907
48	Tasavallan presidentin asetus Singaporen kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	917

N:o 47

(Suomen säädöskokoelman n:o 551/2000)

Tasavallan presidentin asetus

täydellisen ydinkoekieltosopimuksen järjestön valmistelutoimikunnan ja Suomen hallituksen välillä tehdyn täydellisestä ydinkoekiellosta tehdyn sopimuksen kansainvälisiin monitorointilaitoksiin liittyvää toimintaa koskevan järjestelyn voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 16 päivänä kesäkuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Wienissä 12 päivänä toukokuuta 2000 tehty, tasavallan presidentin 31 päivänä toukokuuta 2000 hyväksymä täydellisen ydinkoekieltosopimuksen järjestön valmistelutoimikunnan ja Suomen hallituksen välinen järjestely, joka koskee täydellisestä ydinkoekiellosta tehdyn sopimuksen kansainvälisiin monitorointilaitoksiin liittyvää toimintaa, hyväksymisen jälkeinen toiminta mukaan

lukien on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 5 päivästä kesäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä kesäkuuta 2000.

Naantalissa 16 päivänä kesäkuuta 2000

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ministeri *Kimmo Sasi*

(Suomennos)

**TÄYDELLISEN YDINKOEKIELTO-
SOPIMUKSEN JÄRJESTÖN
VALMISTELUTOIMIKUNNAN JA
SUOMEN HALLITUKSEN VÄLINEN**

JÄRJESTELY,

**JOKA KOSKEE TÄYDELLISESTÄ
YDINKOEKIELLOSTA TEHDYN
SOPIMUKSEN KANSAINVÄLISIIN
MONITOROINTILAITOKSIIN
LIITTYVÄÄ TOIMINTAA,
HYVÄKSYMISEN JÄLKEINEN
TOIMINTA MUKAAN LUKIEN**

Täydellisestä ydinkoekiellosta tehdyn sopimuksen (Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, jäljempänä 'CTBT') allekirjoittajavaltioiden kokouksessa 19 päivänä marraskuuta 1996 New Yorkissa hyväksytyn, täydellisen ydinkoekieltosopimuksen järjestön valmistelutoimikunnan (jäljempänä 'toimikunnan') perustamista koskevan päätöslauselman liitteenä olevan toimikunnan perustamista koskevan asiakirjan 12 b kohdan mukaisesti toimikunta ja Suomen hallitus (jäljempänä 'Suomi'), jota edustaa ulkoasiainministeriö CTBT:n täytäntöönpanosta vastaavana kansallisena viranomaisena, jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka pyrkivät helpottamaan väliaikaisen teknisen sihteeristön (Provisional Technical Secretariat, jäljempänä 'PTS') toimintaa sen

a) inventoidessa olemassa olevat monitorointilaitokset,

b) tehdessä tarkastuksia paikalla,

c) perustaessa monitorointilaitoksia tai saattaessa niitä ajan tasalle ja/tai

d) hyväksyessä laitokset kansainvälisen monitorointijärjestelmän vaatimusten mukaisiksi,

ja pyrkivät helpottamaan kansainvälisen monitorointijärjestelmän (International Moni-

ARRANGEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
FINLAND AND THE PREPARATORY
COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-
TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION
ACTIVITIES, RELATING TO INTER-
NATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter the "Commission"), as annexed to the resolution establishing the Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter the "CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Government of Finland (hereinafter "Finland") and the Commission, represented by the Ministry of Foreign Affairs serving as the national authority for the CTBT, hereinafter referred to as "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (hereinafter the "PTS") in:

a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;

b) conducting site surveys;

c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or

d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as ne-

toring System, jäljempänä 'IMS') jatkuvaa testausta, tarvittaessa väliaikaista käyttöä ja ylläpitoa CTBT:n täytäntöönpanemiseksi tehokkaalla tavalla ja sen määräysten, erityisesti I—IV artiklan ja pöytäkirjan 1 osan, mukaisesti, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tätä järjestelyä sovelletaan toimintaan, joka liittyy Suomessa sijaitseviin CTBT:n pöytäkirjan liitteessä 1 lueteltuihin monitorintilaitoksiin:

- seismologisen pääverkoston asema PS17 FINES, Lahti
- radionuklidilaboratorio RL7, Säteilyturvakeskus, Helsinki.

Lisäksi tätä järjestelyä sovelletaan tarvittaessa PTS:n toimintaan, joka liittyy Suomen kansalliseen tietokeskukseen ja soveltuvin osin mahdollisiin muihin Suomessa sijaitseviin monitorintilaitoksiin.

2 artikla

Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä helpottaakseen tämän järjestelyn määräysten täytäntöönpanoa.

3 artikla

Toiminnassa, joka toteutetaan PTS:n puolesta tämän järjestelyn määräysten mukaisesti, noudatetaan yhden tai useamman sellaisen sopimuksen ehtoja, jonka PTS on tehnyt toimikunnan rahoitusmääräyksiä ja sääntöjä noudattaen. Kutakin PTS:n puolesta toteutettavaa tointa varten PTS nimeää edustajan ja Suomi nimeää toteuttajan, ja nämä toimivat sopimuspuolten välisinä yhteystahoina. PTS ilmoittaa edustajan nimen sekä arvon tai aseman Suomelle mahdollisimman pian edustajan nimeämisen jälkeen. Suomi ilmoittaa toteuttajan nimen sekä arvon tai aseman toimikunnan pääsihteerille mahdollisimman pian toteuttajan nimeämisen jälkeen. Suomella on oikeus olla hyväksymättä PTS:n nimeämää edustajaa, ja tällöin PTS:llä on vastaavasti oikeus ehdottaa tämän tilalle uutta edustajaa.

cessary, and maintenance of the International Monitoring System (hereinafter the "IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, have agreed as follows:

Article 1

This Arrangement shall be applied to activities relating to the monitoring facilities in Finland, which are listed in Annex 1 to the Protocol to the CTBT:

- Primary seismic station PS 17 at Fines, Lahti,
- Radionuclide laboratory RL7 at the Centre for Radiation and Nuclear Safety, Helsinki.

This Arrangement shall also be applied, as appropriate, to activities of the PTS in relation to the Finnish National Data Centre and, *mutatis mutandis*, to any other monitoring facilities which may be located in Finland.

Article 2

The Parties shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement.

Article 3

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS shall designate a Representative and Finland shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. Finland shall be entitled to refuse a PTS Representative on the understanding that the PTS shall be entitled to propose a new Representative to replace him or her.

4 artikla

PTS:n toimiessa tämän järjestelyn määräysten mukaisesti toiminnan toteuttaa PTS:n ryhmä, jonka henkilöstön PTS nimeää Suomen kanssa neuvoteltuaan. Suomella on oikeus olla hyväksymättä yksittäisiä PTS:n ryhmän jäseniä, ja tällöin PTS:llä on vastavasti oikeus ehdottaa näiden tilalle uusia jäseniä. Kutakin PTS:n toteuttamaa tointa varten PTS nimeää ryhmän johtajan ja Suomi nimeää toteuttajan, ja nämä toimivat sopimuspuolten välisinä yhteystahoina. PTS ilmoittaa ryhmän johtajan nimen sekä arvon tai aseman Suomelle mahdollisimman pian ryhmän johtajan nimeämisen jälkeen. Suomi ilmoittaa toteuttajan nimen sekä arvon tai aseman toimikunnan pääsihteerille mahdollisimman pian toteuttajan nimeämisen jälkeen.

5 artikla

Vähintään 14 päivää ennen ehdotettua PTS:n ryhmän tai edustajan saapumista maahantulopaikkaan ryhmän johtaja tai edustaja neuvottelee toteuttajan kanssa helpottaakseen järjestelyn määräysten mukaisen toiminnan toteuttamista. Tällöin neuvotellaan myös PTS:n ryhmän tai edustajan Suomeen tuomasta varustuksesta. Kun on kyse hyväksymisen jälkeisestä toiminnasta, tämän varustuksen olisi vastattava asianomaisia IMS-toimintakäsikirjoja, jotka toimikunta on hyväksynyt CTBT:n II artiklan 26 h kohdan soveltamista rajoittamatta. Neuvotteluissa PTS ilmoittaa toteuttajalle ne maahantulo- ja maastapoistumispaikat, joiden kautta PTS:n ryhmä tai edustaja varustuksineen saapuu Suomen alueelle ja poistuu siltä.

6 artikla

Edellä 5 artiklassa mainituissa neuvotteluissa Suomi ilmoittaa PTS:lle, mitä tietoja Suomi tarvitsee voidakseen antaa asiakirjat, joiden perusteella PTS:n ryhmä tai edustaja voi saapua Suomen alueelle ja oleskella sillä toimiakseen tämän järjestelyn mukaisesti. PTS antaa tarvittavat tiedot Suomelle mah-

Article 4

Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by a PTS Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Finland, be designated by the PTS. Finland shall be entitled to refuse particular PTS Team members on the understanding that the PTS shall be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and Finland shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Team Leader as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 5

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of a PTS Team or Representative at the point of entry, the Team Leader or the Representative shall consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of activities that will be undertaken in accordance with the provisions of the Arrangement, including consultations regarding the equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the PTS shall inform the Executive Agent of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment shall enter and exit the territory of Finland.

Article 6

During the consultations noted, in Article (5) above, Finland shall inform the PTS of information required for Finland to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of Finland for the purpose of carrying out activities under this Arrangement. The

dollisimman pian sen jälkeen, kun neuvottelut on saatettu päätökseen. Suomen asianomaisen lainsäädännön mukaisesti PTS:n ryhmällä tai edustajalla on oikeus saapua Suomen alueelle ja oleskella sillä toiminnan päätökseen saattamiseen tarvittavan ajan. Suomi antaa tai uudistaa mahdollisimman nopeasti ne asiakirjat, jotka PTS:n edustaja tai PTS:n ryhmän jäsenet tarvitsevat voidakseen saapua Suomen alueelle ja oleskella sillä.

7 artikla

Tämän järjestelyn määräysten mukainen PTS:n toiminta järjestetään yhteistyössä Suomen kanssa, jotta pystytään varmistamaan mahdollisimman pitkälle PTS:n tehtävien oikea-aikainen ja tehokas suorittaminen siten, että tästä aiheutuu mahdollisimman vähän haittaa Suomelle ja mahdollisimman vähän häiriötä laitokselle, jossa PTS toimii, tai alueelle, jolla PTS toimii.

8 artikla

Toiminnassa tämän järjestelyn määräysten täytäntöönpanemiseksi sovelletaan toimikuntaan sekä sen toimihenkilöihin ja asiantuntijoihin soveltuvin osin Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevaa yleissopimusta.

9 artikla

Suomi pyrkii kaikkiin kohtuullisin keinoin varmistamaan, että paikalliset yksiköt toimivat yhteistyössä PTS:n kanssa. PTS toteuttaa kaikki kohtuulliset toimet, jotka ovat tarpeen sen varmistamiseksi, että Suomen nimeämälle toteuttajalle tiedotetaan kaiken tämän järjestelyn 1 artiklassa mainitun toiminnan edistymisestä tai kehittymisestä.

10 artikla

Toteuttaja ja PTS laativat etukäteen luettelon siitä varustuksesta, jonka PTS:n ryhmä tai edustaja tuo Suomeen. PTS yksilöi varusteet, jotka vaativat turvallisuussyistä erityiskäsittelyä tai -varastointia, ja ilmoittaa niistä toteuttajalle ennen kuin PTS:n ryhmä tai edustaja saapuu maahantulopaikkaan. Toteuttaja auttaa PTS:ää noudattamaan Suomen

PTS shall provide that information to Finland as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Finland, the PTS Team or Representative shall be entitled to enter the territory of Finland and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Finland shall issue or renew as quickly as possible such documentation as is required for the PTS Representative or members of the PTS Team to enter and remain on the territory of Finland.

Article 7

The activities of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be arranged in cooperation with Finland so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Finland or disturbance to any facility or area which the PTS shall carry out its activities.

Article 8

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the Commission, its officials and experts in respect of activities implementing the provisions of this Arrangement.

Article 9

Finland shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Finland is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities set out in Article (1) of this Arrangement.

Article 10

The Executive Agent and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Rep-

lainsäädäntöä, joka koskee tällaisen varustuksen tuontia Suomeen ja tarvittaessa sen vientiä Suomesta. Varustuksen saapuessa Suomeen toteuttajalla on oikeus tarkastaa, että se on PTS:n toiminnan kannalta välttämätön ja tarkoituksenmukainen. Jollei toteuttaja pidä PTS:n ryhmän johtajan tai PTS:n edustajan läsnäoloa välttämättömänä, hän tarkastaa varustuksen näiden olematta läsnä. Varustus ja muut esineet, jotka PTS tuo Suomeen tämän järjestelyn määräysten täytäntöönpanemiseksi, vapautetaan tulleista. Toteuttaja helpottaa varustuksen tai muiden esineiden tullikäsittelyä. Toteuttaja varmistaa, että PTS voi varastoida varustuksensa lukittavaan työtilaan.

representative at the point of entry. The Executive Agent shall assist the PTS in meeting the laws and regulations of Finland for importing such equipment into Finland, and, where appropriate, exporting such equipment out of Finland. The Executive Agent shall have the right to conduct an inspection of such equipment on arrival, in order to ensure that it is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS. The Executive Agent shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or PTS Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. The equipment and other property brought into Finland by the PTS in order to implement the provisions of this Arrangement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The Executive Agent shall ensure that the PTS can store its equipment in a securable work space.

11 artikla

Omistusoikeus kaikkeen varustukseen, jonka PTS luovuttaa Suomelle asennettavaksi pysyvästi monitorointilaitoksiin tämän järjestelyn määräysten mukaisesti, siirtyy Suomelle varustuksen saapuessa Suomen oikeudenkäyttövallan alaiselle alueelle. Omistusoikeus kaikkeen varustukseen, jonka PTS hankkii Suomessa asennettavaksi pysyvästi monitorointilaitoksiin tämän järjestelyn määräysten mukaisesti, siirtyy Suomelle, kun varustus hankitaan.

Article 11
Title to any equipment transferred by the PTS to Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon its entry into the jurisdiction of Finland. Title to any equipment purchased by the PTS in Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon purchase.

12 artikla

PTS ja sen varat, tulot sekä muu omaisuus vapautetaan Suomessa kaikista välittömistä veroista.

Article 12
The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Finland.

13 artikla

Suomi toteuttaa tarvittavat hallinnolliset järjestelyt maksaakseen tai palauttaakseen sellaisen tullin tai veron, jonka PTS on maksanut osana hintaa tehdessään hankintoja ja palvelusopimuksia tämän järjestelyn määräysten mukaisesti.

Article 13
Finland shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Arrangement.

14 artikla

Kaikki kummankin sopimuspuolen laati-

Article 14
Any data and any official reports prepared

mat tiedot ja viralliset raportit, jotka liittyvät tämän järjestelyn määräysten mukaiseen toimintaan, annetaan toisen sopimuspuolen käyttöön.

15 artikla

Kun on kyse hyväksymisen jälkeisestä toiminnasta,

(i) Suomi lisäksi testaa, tarvittaessa käyttää väliaikaisesti ja ylläpitää laitoksia sopimuspuolten keskenään sopimia menettelyjä ja järjestelyjä noudattaen, ja tästä aiheutuvista kuluista vastaa PTS CTBT:n IV artiklan 19—21 kohdan sekä toimikunnan asianomaisten talousarviopäätösten mukaisesti. Sen varmistamiseksi, että kansainvälinen tietokeskus (International Data Centre, jäljempänä "IDC") saa hyvälaatuiset ja luotettavat tiedot, edellä tarkoitettujen menettelyjen ja järjestelyjen olisi vastattava IMS-toimintakäsikirjoja, jotka toimikunta on hyväksynyt rajoittamatta CTBT:n II artiklan 26 h kohdan soveltamista,

(ii) Suomen asianomaisen lainsäädännön mukaisesti Suomi helpottaa kaikkien sellaisen palvelujen tarjoamista, jotka tarvitaan laitosten testaukseen, tarvittaessa määräaikaan käyttöön ja ylläpitoon ja jotka vastaavat toimikunnan hyväksymiä IMS-toimintakirjoja ja tämän rajoittamatta CTBT:n II artiklan 26 h kohdan soveltamista, ja tästä aiheutuvista kuluista vastaa PTS CTBT:n IV artiklan 19—21 kohdan ja toimikunnan asianomaisten talousarviopäätösten mukaisesti,

(iii) Suomi varmistaa, että pyynnöstä saatetaan käyttöön soveltuvat taajuudet tarvittavia viestintäyhteyksiä varten kansallisen lainsäädännön ja kansallisen spektrinkäyttötaulukon mukaisesti,

(iv) Suomi toimittaa kaikkien laitosten tallettamat tai hankkimat tiedot IDC:lle käyttäen laitoksen toimintakäsikirjassa määritellyjä järjestelmiä ja käytäntöjä. Tiedot toimitetaan mahdollisimman suoraan ja taloudellisesti joko suoraan kyseiseltä monitorointiasemalta tai kansallisen tietokeskuksen kautta taikka asianmukaisten viestiliikenteen solmukohtien kautta. Kaikki tietojen toimittaminen PTS:lle on vapautettu valtion tai muun toimivaltaisen Suomen viranomaisen perimistä maksuista, lukuun ottamatta palvelun tarjoamiseen välittömästi liittyvien kulujen korvauk-

by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement shall be made available to the other Party.

Article 15

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Finland in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Parties, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter the "IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant laws and regulations of Finland, Finland shall facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) Finland shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national spectrum usage table.

(iv) Finland shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station, or via the National Data Centre, or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Finland, except for charges directly related to the

sia, jotka eivät saa ylittää mahdollisia Suomen valtion virastoille määrättyjä vähimmäistaksoja,

(v) radionuklidien monitorointia harjoittavilta asemilta toimitetut tiedot ja näytteet säilytetään vähintään seitsemän päivän ajan. Kun PTS pyytää näytteitä, ne toimitetaan sen nimeämään laboratorioon tai tutkimuslaitokseen,

(vi) Suomi ylläpitää laitosten ja niihin liittyvän varustuksen — tiedonsiirtolinjat, kenttävarustus ja ilmaisimet mukaan lukien — asianmukaista fyysistä suojelua, ja tästä aiheutuvista kuluista vastaa PTS CTBT:n IV artiklan 19—21 kohdan ja toimikunnan asianomaisten talousarviopäätösten mukaisesti,

(vii) Suomi varmistaa, että kaikkien laitosten välineistö on kalibroitu asianomaisten IMS-toimintakäsikirjojen mukaisesti, jotka toimikunta on hyväksynyt tämän rajoittamatta CTBT:n II artiklan 26 h kohdan soveltamista,

(viii) Suomi ilmoittaa PTS:lle mahdollisten ongelmien ilmaantumisesta ja antaa samalla IDC:lle tiedot ongelman luonteesta sekä sen korjaamiseen tarvittavasta arvioidusta ajasta. Lisäksi Suomi ilmoittaa PTS:lle mahdollisista epätavallisista tapahtumista, jotka vaikuttavat jostakin laitoksesta saatavien tietojen laatuun, ja

(ix) PTS neuvottelee Suomen kanssa niistä menettelyistä, joita noudattaen PTS pääsee laitukseen tarkastamaan varustuksen ja viestintäyhteydet ja voi tehdä varustukseen tarvittavat muutokset, sekä muista toimintamenettelyistä, jollei Suomi ota vastatakseen tarvittavien muutosten tekemisestä. PTS pääsee laitokseen näiden menettelyjen mukaisesti.

16 artikla

Suomi varmistaa, että sen monitorointiasemien henkilöstö vastaa mahdollisimman nopeasti PTS:n kyselyihin, jotka koskevat laitoksen testausta ja tarvittaessa väliaikaista käyttöä taikka tietojen toimittamista IDC:lle. Vastaukset annetaan kyseistä laitosta koskevissa toimintakäsikirjoissa määrättyssä muodossa.

17 artikla

Tämän järjestelyn täytäntöönpanoon liitty-

cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in Finland.

(v) Data and samples from radionuclide monitoring stations shall be stored for at least 7 days. When requested by the PTS, samples shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS.

(vi) Finland shall maintain appropriate physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) Finland shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) Finland shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. Finland shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with Finland on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Finland takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 16

Finland shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the Operational Manuals of the relevant facility.

Article 17

Confidentiality regarding the implementa-

vät salassapitokysymykset käsitellään asianomaisten CTBT:n määräysten ja toimikunnan päätösten mukaisesti.

18 artikla

Kaikista kuluista, jotka aiheutuvat toiminnasta tämän järjestelyn täytäntöönpanemiseksi, vastaa PTS CTBT:n IV artiklan 19—21 kohdan sekä toimikunnan asianomaisten talousarvio päätösten mukaisesti.

19 artikla

PTS antaa Suomelle sellaisen teknisen avun, jonka se katsoo tarvittavan, jotta laitos voi toimia asianmukaisesti IMS:n osana. Lisäksi PTS antaa Suomen pyynnöstä, hyväksytyjen talousarvioresurssien rajoissa, teknistä apua ja tukea monitorointilaitoksen ja sen viestintälaitteiden mahdollisesti tarvittavassa väliaikaisessa käytössä ja ylläpidossa.

20 artikla

Jos sopimuspuolten välille syntyy riita tämän järjestelyn tulkinnasta tai täytäntöönpanosta, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään ratkaistakseen riidan mahdollisimman nopeasti.

21 artikla

Tätä järjestelyä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella. Sopimuspuolet voivat tehdä sellaisia täydentäviä järjestelyjä, jotka ne keskenään katsovat tarpeellisiksi.

22 artikla

Tämä järjestely tulee voimaan päivänä, jona Suomi ilmoittaa toimikunnalle, että järjestelyn voimaantulon kansalliset edellytykset ovat täyttyneet. Ilmoituspäiväksi katsotaan se päivä, jona ilmoitus vastaanotetaan. Järjestely on voimassa, kunnes Suomi ja täydellisen ydinkoekieltosopimuksen järjestö tekevät keskenään laitosjärjestelyn tai laitossopimuksen.

tion of this Arrangement shall be dealt with in accordance with the relevant provisions of the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 18

The costs for all of the activities to implement this Arrangement shall be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 19

The PTS shall provide Finland with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Finland and within approved budgetary resources.

Article 20

In the case of any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Arrangement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the dispute.

Article 21

Changes to this Arrangement shall be by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

Article 22

This Arrangement shall enter into force on the date on which Finland informs the Commission that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Arrangement shall remain in force until the conclusion of a Facility Arrangement or Agreement between Finland and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Tehty Wienissä 12 päivänä toukokuuta
2000.

Signed at Vienna on the 12th day of May
in the year two thousand.

Valmistelutoimikunnan puolesta

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization

Wolfgang Hoffmann
pääsihteeri

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of Finland

Tom Grönberg
suurlähettiläs

Tom Grönberg
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

N:o 48

(Suomen säädöskokoelman n:o 552/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Singaporen kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 16 päivänä kesäkuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Singaporessa 22 päivänä toukokuuta 2000 Suomen tasavallan hallituksen ja Singaporen tasavallan hallituksen välisen lentoliikennesopimuksen (SopS 67/1984) muuttamisesta noottienvaihdolla tehty sopimus on voimassa 21 päivästä kesäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä kesäkuuta 2000.

Naantalissa 16 päivänä kesäkuuta 2000

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Singaporen ulkoasiainministeriö Suomen Singaporessa olevalle suurlähetystölle

MFA/PD2/00067/2000

Singaporen tasavallan ulkoasiainministeriö tervehtii Suomen tasavallan suurlähetystä ja kunnioittaen viittaa Singaporen tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä 19. päivänä tammikuuta 1984 allekirjoitettuun lentoliikennesopimukseen sekä 23. päivänä lokakuuta 1980 allekirjoitettuun yhteisymmärryspöytäkirjaan.

Ministeriöllä on kunnia vahvistaa, että lentoliikennesopimuksen 16 artiklan mukaisesti Singaporen tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet lentoliikennesopimuksen muutokset, jotka koskevat sopimuksen nykyisen 3 ja 4 artiklan korvaamista 3 ja 4 artiklalla oheisten liitteiden B ja C mukaisesti.

Ministeriö ehdottaa, että lentoliikennesopimuksen 16 artiklan mukaisesti tämä nootti ja Suomen tasavallan suurlähetystön hyväksyvä vastaus muodostaisivat maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua Suomen tasavallan suurlähetystön vastauksen päiväyksestä.

Singaporen tasavallan ulkoasiainministeriö uudistaa Suomen tasavallan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Singapore 19. päivänä huhtikuuta 2000

MFA/PD2/00067/2000

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Finland signed on 19 January 1984 and to the Memorandum of Understanding of 23 October 1980.

The Ministry further has the honour to confirm that pursuant to Article 16 of the Air Services Agreement, the competent authorities of the Republic of Singapore have approved the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing Article 3 and Article 4 to the Air Services Agreement with the Article 3 and Article 4 set out in Appendices B and C respectively (Appendices B and C are enclosed).

The Ministry proposes that in accordance with Article 16 of the Air Services Agreement, this Note and a favorable reply from the Embassy of the Republic of Finland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into effect thirty (30) days from the date of the reply from the Embassy of the Republic of Finland.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Singapore, 19 April 2000

3 artikla

Article 3

Nimeäminen ja liikenneluvan myöntäminen**Designation and authorisation**

1. Sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä.

2. Saadessaan tämän ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, jollei tämän artiklan 4 ja 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu, viipymättä myöntää nimetylle lentoliikenneyritykselle asianomainen liikennelupa.

3. Kun tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset on täytetty, näin nimetty ja liikenneluvan saanut lentoliikenneyritys voi aloittaa sovittuun liikenteeseen kuitenkin huomioon ottaen, että liikennettä ei saa harjoittaa, ellei 11 artiklan määräysten mukainen tätä liikennettä koskeva tariffi ole voimassa.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomainen voi vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se pystyy täyttämään ne ehdot, jotka laki ja määräykset heidän normaalisti ja kohtuullisesti soveltaminaan asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

5. Sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä hyväksymästä lentoliikenneyrityksen nimeämisestä ja pidäytyä myöntämästä toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle 2 artiklan 2 kappaleessa määritellyjä oikeuksia tai peruuttaa ne tai asettaa niiden käytölle tarpeellisiksi katsomiaan ehtoja, milloin se katsoo,

a) ettei lentoliikenneyrityksen todellinen valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle, lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen kansalaisille tai näille yhdessä; tai

b) ettei lentoliikenneyritys ole rekisteröity ja sen harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka ole lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueella tai ettei sillä ole tämän sopimuspuolen ilmailuviranomaisen myöntämää voimassa olevaa ansiolentolupaa.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 is in force in respect of that service.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to the designated airline of the other Contracting Party the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said airline of those privileges in any case where it is not satisfied

a) that: effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of the Contracting Party designating the airline or both; or

b) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline and holds a current Air Operator's Certificate issued by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party.

Liite C

Appendix C

4 artikla

Article 4

Liikenneluvan peruuttaminen tai sen käytön lykkääminen**Revocation or suspension of operating authorisation**

1. Sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämältä lentoliikenneyritykseltä tässä sopimuksessa myönnettyjen oikeuksien käyttäminen tai asettaa näiden oikeuksien käytölle tarpeellisiksi katsomiaan ehtoja:

a) jos se katsoo,

i) ettei tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja todellinen valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle, lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen kansalaisille tai näille yhdessä, tai

ii) ettei lentoliikenneyritys ole rekisteröity ja sen harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka ole lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueella tai ettei sillä ole tämän sopimuspuolen ilmailuviranomaisen myöntämää voimassa olevaa ansiolentolupaa, jollei

b) kyseessä oleva lentoliikenneyritys noudata nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevia lakeja tai määräyksiä; tai

c) jollei lentoliikenneyritys muutoin liikenöi tässä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti.

2. Ellei tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu luvan välitön peruuttaminen, oikeuksien käytön lykkääminen tai ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, niihin ei saa turvautua ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu. Tällaisessa tapauksessa neuvottelut tulee aloittaa kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on neuvotteluja pyytänyt.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that:

i) effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of the Contracting Party designating the airline or both; or

ii) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline and holds a current Air Operator's Certificate issued by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case, the consultation shall begin within a period of thirty days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

2. *Suomen Singaporessa oleva suurlähetystö (suurlähettiläs Jukka Leino) Singaporen ulkoasiainministeriölle*

Suomen Singaporessa oleva suurlähetystö tervehtii Singaporen tasavallan ulkoasiainministeriötä ja viittaa kunnioittavasti ministeriön 19 päivänä huhtikuuta 2000 päivättyyn noottiin MFA/PD2/00067/2000, joka koskee Suomen ja Singaporen ilmailuviranomaisten välisiä lentoliikennesopimusneuvotteluja Singaporessa 28. ja 29. päivänä helmikuuta 2000.

Suomen Singaporessa olevalla suurlähetystöllä on edelleen kunnia ilmoittaa, että Suomen hallitus on hyväksynyt lentoliikennesopimuksen muutokset, jotka koskevat sopimuksen nykyisen 3 ja 4 artiklan korvaamista 3 ja 4 artiklalla oheisten liitteiden B ja C mukaisesti.

Lentoliikennesopimuksen 16 artiklan mukaisesti Suomen Singaporessa olevan suurlähetystön vastaus diplomaattisten noottien vaihdolla muodostaa maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua vastauksen päiväyksestä.

Suomen Singaporessa oleva suurlähetystö uudistaa Singaporen tasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vaikutuksen.

Singapore 22. päivänä toukokuuta 2000

The Embassy of Finland, Singapore presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to the latter's Note: MFA/PD2/00067/2000 dated April 19, 2000 on the Air Service Agreement Consultations held in Singapore on February 28-29, 2000 between the Aeronautical Authorities of Finland and Singapore.

The Embassy of Finland, Singapore has the further honour to inform that the Government of Finland has accepted the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing Article 3 and Article 4 to the Air Services Agreement with Article 3 and Article 4 set out in Appendices B and C respectively (Appendices B and C are enclosed).

In accordance with Article 16 of the Air Service Agreement, a reply from the Embassy of Finland, Singapore by exchange of Diplomatic Notes shall constitute an agreement between the two Governments which shall come into effect thirty (30) days from the date of reply.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore, May 22 2000



N:o 47—48, 2 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661